以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Миротворцы в боевой готовности

Командующий "голубыми касками"[1] сообщил корреспонденту "РГ"[2], что Грузия применила тяжелую артиллерию

Владимир Богданов
Опубликовано в РГ (Федеральный выпуск) N4725 от 8 августа 2008 г.

Помощник командующего Смешанными силами по поддержанию мира[3] в зоне грузино-осетинского конфликта Владимир Иванов сообщил корреспонденту "РГ", что все посты миротворческих сил за последние сутки фиксировали нарушения договоренностей о прекращении огня - в Знаурскоми Цхинвальском районах[4] Южной Осетии.

При этом он подчеркнул, что в настоящий момент миротворческий контингент Смешанных сил приведен в боевую готовность.

А в районах перестрелок работают группы мониторингов совместно с миссией ОБСЕ. Там же находился и командующий миротворческими силами генерал Марат Кулахметов. Иванов помог связаться с генералом через военную связь: мобильная работает отвратительно.

- Минувшей ночью, - сообщил Кулахметов, - в зоне грузино-осетинского конфликта с грузинской стороны применялось тяжелое вооружение. Практически с вечера среды[5], а точнее с 23.40, идут столкновения между грузинской и осетинской сторонами с применением стрелкового оружия[6], гранатометов[7] и минометов[8]. Позднее была отмечена стрельба из боевых машин пехоты[9]. Уже после полуночи грузинская сторона начала обстреливать осетинские села из тяжелой артиллерии, предположительно из 150-миллиметровых гаубиц[10]. По некоторым данным, грузинская сторона ввела в зону конфликта свыше 20 таких орудий.

- Есть ли потери среди миротворцев и мирного населения?

- Пока мы знаем о 20 раненных жителях нескольких сел. По некоторым данным в результате обстрела села Дменис[11] погибли четыре человека. Под утро начался обстрел южной и юго-восточной окраин Цхинвали с применением стрелкового оружия, гранатометов и минометов. Обстреляны были и российские посты миротворцев в районе сел Сарабук[12], Ванати[13], Дменис. К счастью, среди наших солдат никто не пострадал. В ответ осетинская сторона

---

[1] ブルーヘルメット。国連の平和維持軍として活動する各国軍隊は、自国の軍服を着用の上、青いヘルメットをかぶることから、そう通称される。

[2] 『ロシア新聞』"Российская газета"の略称。

[3] 平和維持混成軍。1989 年、南オセチア議会がグルジアからの分離独立を宣言し、それに反対するグルジア軍が南オセチアを攻撃したことから、南オセチアとグルジアとの紛争が始まった。その後、1992 年に Сме́шанная контро́льная коми́ссия 混成監視委員会が、ロシア、グルジア、南オセチアの 2 ヵ国 1 地域により組織され、同年 7 月 14 日にこの 2 ヵ国 1 地域の軍によって編成された平和維持軍が、南オセチアの紛争地帯に導入された。この 2 ヵ国 1 地域の軍により編成されているため、「平和維持混成軍」と呼ばれていると考えられる。

[4] ズナウリ地区およびツヒンバリ地区。Знаурский райо́н ズナウリ地区の中心市街地は Знаури ズナウリ、Цхинвальский райо́н ツヒンバリ地区の中心市街地は南オセチア自治州の州都でもある Цхинвали ツヒンバリ市である。

[5] 2008 年 8 月 5 日（水）のことを指す。

[6] 銃器。ロシアでは火砲のうち口径 20mm までのものを言う。ロシアにおける銃器の口径による分類では、口径 6.5mm 未満を小型、6.5-9mm のものを中型、9mm 以上のものを大型としている。

[7] 擲弾（てきだん）銃。擲弾はもともと投擲（とうてき：手投げ）して用いる爆弾を意味したが、もっぱら手投げするものを手榴弾と呼ぶようになり、擲弾は専用の投射器を使用して遠くへ飛ばすものを言うようになった。擲弾には、火薬弾のほかに、発煙弾、催涙弾、照明弾などもある。

[8] 迫撃砲。砲弾は、高射角低速度で打ち出され、大きく湾曲した曲射弾道を描いて、近距離に着弾する。火砲としては砲身が短く、簡易な構造で、小型で携帯が容易である。地上に設置して使用するのが一般的。

[9] 歩兵戦闘車。ロシア語の略語は БМП。歩兵を輸送することを主目的とする装甲車輌である бронетранспортёр: БТР 装甲兵員輸送車に対して、火力と装甲をより強化して戦闘に参加することを主目的として開発された装甲兵員輸送車をとくに歩兵戦闘車と言う。

[10] 榴弾（りゅうだん）砲。榴弾と呼ばれる炸裂する砲弾を比較的遠距離の地上目標に向けて発射・攻撃することを主な目的とする大砲。

[11] ドメニス村。

[12] サラブク村。

[13] ヴァナチ村。

применила минометы. Командование миротворцев было вынуждено срочно вмешаться, и стрельба между конфликтующими сторонами была прекращена только около 9 часов утра. Однако предпосылок прекращения огня не предвидится. Но нашу задачу минимум - немедленно прекратить обстрелы, будем стараться выполнять до конца.

На вопрос, а какие функции сегодня выполняет грузинский миротворческий батальон, входящий в состав ССПМ[14], генерал не стал отвечать. "Я не дипломат, а военный, - сказал он.- В Тбилиси должны четко определить его задачу".

Однако наши источники в российском минобороны считают, что грузинский батальон - это уже не миротворцы, а подразделение вооруженных сил Грузии, которое выполняет в зоне конфликта неизвестно какие функции. Они давно вне формата ССПМ, так как не подчиняются командующему, а получают приказы напрямую из министерства обороны Грузии.

Судить, кто именно виноват в нынешней эскалации грузино-югоосетинского конфликта, кто является инициатором провокаций, сейчас трудно. Единственный выход - установление эффективной системы слежения, оповещения. Это могла бы сделать и ОБСЕ. Однако, как отмечают многие эксперты, наблюдатели миссии ОБСЕ, будучи посредниками в урегулировании, в прямые обязанности которых входит незамедлительно реагировать на все происшествия в зоне конфликта, в большинстве случаев не торопятся делать выводы с оценками.

Не стоит забывать о том, что в самое трудное время именно российские миротворцы принесли относительный мир на землю Южной Осетии.

<http://www.rg.ru/printable/2008/08/08/mirotvorcy.html>［2009 年 11 月 16 日アクセス］

[14] Сме́шанные Си́лы по поддержа́нию ми́ра の略語。